



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione professionale tedesco-italiano I

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Hellmut Riediger

Obiettivi formativi:

Conoscere i problemi, le strategie e gli strumenti della traduzione professionale (analisi del testo, identificazione del destinatario e dello scopo, valutazione, soluzione di problemi tecnici, calcolo dei tempi, gestione di un progetto di traduzione, riflessioni sul processo di traduzione ecc.); essere sensibili ai problemi del corretto trasferimento dal tedesco all'italiano di testi settoriali; conoscere e sapere usare gli strumenti a disposizione di chi traduce (dizionari, banche dati, strumenti online, CAT-tools, traduzione automatica, LLM).

Articolazione dei contenuti:

Traduzione di una selezione di testi settoriali con l'uso degli strumenti adatti.

Metodologia formativa:

Presentazione dei testi, individuazione dei problemi e delle strategie adatte, traduzione e discussione collettiva.

Materiale didattico di supporto:

Piattaforma Moodle: selezione di testi da tradurre e altri materiali teorico-pratici di supporto a cura del docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Consegna di due progetti di traduzione commentati (almeno due per semestre). Esame alla fine dei semestri che consiste nella traduzione commentata di un testo di circa 1350 battute dal tedesco all'italiano.